

Lundi matin 7 novembre : l'artiste est arrivé, un homme de 40 ans. Il a l'air gentil, Il s'est présenté : « Je m'appelle Frédéric, je suis un artiste, je veux faire un projet sur les langues. On sera ensemble pour ce projet ».

Il parle, il parle, il pose des questions compliquées et nous ne comprenons pas. On était tous silencieux, c'était tellement bizarre à ce moment Je commençais à me poser des questions : « Qu'est-ce que je fais là ? Il parle de quoi ? Je ne comprends rien, il m'énerve ». J'espère que ces sentiments sont faux et qu'on fera quelque chose de plus intéressant la semaine prochaine...

On a commencé à écrire un texte détaillé sur ce qu'on fait le matin avant de partir à l'école et nous avons traduit ce texte dans notre langue maternelle.

Lundi 14 novembre : Je ne suis pas contente, En fait, je ne trouve pas que le projet soit intéressant. On a commencé à réécrire le texte sur l'ordinateur dans les deux langues. Ensuite on a inventé une phrase qui n'existe pas puis on a essayé de la dire de manière triste, heureuse, amoureuse, etc.

Mardi 15 novembre : On avait des mots différents. Le défi était d'écrire un texte ayant un sens avec ces mots qui n'avaient pas de lien. Et moi, j'ai écrit un texte d'amour, J'avais beaucoup de sentiments dans mon cœur.

Mercredi 16 novembre : On a beaucoup rigolé parce que chacun a donné des mots difficiles dans sa langue et on n'arrivait pas à dire certains mots.

Jeudi 17 novembre : Frédéric nous a demandé d'écrire un texte sur tous les lieux où nous avons dormi depuis notre naissance. C'était bizarre pour moi parce que je n'ai jamais pensé à ça.

On a aussi fait des vidéos avec tous les élèves de l'UPE2A : un élève parle sa langue et un autre élève doit répéter. L'objectif de cet exercice était de découvrir la capacité des gens à répéter et prononcer les mots.

Vendredi 18 novembre : On a enregistré le texte des lieux où nous avons dormi en français et dans notre langue.

En fait, maintenant, je trouve que la semaine était vraiment intéressante pour moi. J'ai appris plein de choses, j'ai rencontré d'autres élèves et on a joué ensemble. C'était une bonne expérience.

Samaa

[...] Nous avons fait beaucoup de choses, nous avons été fatigués, par contre, c'était une semaine très intéressante. J'ai appris beaucoup de choses.

Nous avons fait du travail en groupe mais aussi individuel.

[...] On a travaillé sur un texte et on a mis en évidence, en gras et en grand, les mots qui se cachaient dans les mots. On a essayé de parler d'autres langues, c'était difficile mais en répétant plusieurs fois, on y est arrivé mais pas très bien la première fois. On a filmé des bouches qui parlaient albanais, arabe, somali, soninke, tchèque, russe, espagnol, italien, serbe, farsi... On a pris beaucoup de photos.

On a inventé un nouvel alphabet en mélangeant les alphabets des autres langues [...]

Catrin

[...] Nous avons trié des mots et on a écrit une fable avec ces mots et, après, on a lu comme une musique, on a enregistré et on commencé à filmer les bouches des personnes qui parlent différentes langues [...]

Naouar

La semaine dernière, on était tous les élèves de l'UPE2A pour faire un projet avec des artistes. C'était très bien. [...]

Le jour que j'ai aimé, c'était quand on a filmé les bouches parce que c'était très rigolo. La langue la plus difficile pour moi, c'était le tchèque et l'arabe aussi.

Dans un premier texte, on a décrit ce qu'on faisait le matin. Avec 15 mots, nous avons écrit un texte : c'était très dur pour moi mais Mme Pritzy m'a aidée. [...]

Dzana, Jasmine, Katia, Achouak, Amal, Imane et moi avons fait un alphabet avec 33 lettres en plusieurs langues.

Gjithashtu pjesa që më ka pëlqyer ka qenë kur i kemi zmadhu fjalët kryesore të tekstit të parë edhe i kemi përzi ne gjitha gjuhët dhe kemi fillu me bo si një dialog me gjitha ato fjalë.

Delfina

[...] Le premier jour, on s'est présenté. Frédéric nous a expliqué comment ça allait « rouler ». Alors on a commencé par raconter notre journée. Mais le plus précisément. Comme par exemple, l'alarme sonne, j'ouvre mon œil, je prends mon portable, j'ouvre la pochette... Ensuite, il nous a demandé de prendre des mots en photo et ensuite, on peut construire une ou des phrases.

Pendant la deuxième journée [...] on a écrit le mot « papa » dans toutes les langues et on a enregistré.

[...] Le quatrième jour, on nous a dit de construire des nouvelles lettres en mélangeant certaines langues et on va les imprimer avec l'imprimante 3D. [...]

Achouak

[...] Je n'avais aucune idée sur quoi on allait travailler ; la seule chose que je savais, c'était qu'un artiste allait venir. Je suis allée en UPE2A, il y avait tous les élèves. J'étais contente car il y avait ma meilleure amie. Je me suis assise à côté d'elle. Il y avait des personnes que je ne connaissais pas.

Mme Pritzy nous a demandé de nous présenter et l'artiste, M. Frédéric Dumond, est venu avec une femme qui l'aide. J'étais un peu stressée car je ne savais pas ce qu'on allait faire. [...]

Le projet s'appelle « Parlemonde » [...]

Frédéric nous a dit que quand nous parlons, ça fait de la musique, surtout quand on ne comprend pas la langue. [...]

J'ai adoré cette semaine. J'ai bien aimé ce projet, j'ai bien travaillé et j'ai aidé les autres pour finir leur travail et grâce à ce projet, j'ai eu confiance en moi. Ça m'a appris beaucoup de choses et j'ai rencontré de nouvelles amies [...]

Amal

[...] Sont venues trois personnes : les deux dames gèrent la technique et l'informatique et l'homme, qui est un artiste, est celui avec qui on a le plus travaillé. Il nous a expliqué beaucoup de choses. [...]

J'ai rencontré beaucoup de gens que je ne connaissais pas avant et sont de très bonnes personnes. [...]

Frédéric nous a montré une vidéo qui dure 20 mn et qui était en japonais et en français dit par Frédéric. [...]

Nous avons également créé une langue différente avec différents alphabets. L'alphabet pourrait s'appeler « les lettres magiques ». [...]

J'ai appris des mots que je ne savais pas, ce fut une semaine de plaisir. J'ai aussi appris à travailler avec des gens qui ne parlent pas la même langue que moi. J'ai aussi appris à dire des mots dans d'autres langues que je n'avais jamais entendues.

Même quand on ne parle pas la même langue, on communique avec tous. [...]

Frédéric nous a apporté une longue feuille de papier où étaient écrits tous les alphabets de presque partout dans le monde, il y avait différentes manières, différentes lettres...

Imane

Prosle nedelje, provela sam celu nedelju u UPE2A, jer smo radili jedan projekat, sa jednim umetnikom koji se zove Frederic Dumond.

Prvi dan je dosao sa dve gospodje, predstavili su se i pricali sa nama.

Mi smo radili jedan tekst, cilj teksta je bio da napisemo sve on osto radimo ujutru kada ustanemo.

Dzana

[...] Nous avons passé toute la semaine dans la classe UPE2A.

Lundi nous avons fait un texte où nous avons raconté ce que nous faisons le matin, après nous avons lu nos textes. Ensuite, on a dit des mots, dans d'autres langues. Nous avons dit « tele-youk-leve-vert » de beaucoup de façons, comme par exemple : amer, triste, gai, etc. Puis Abde et Nora les ont dits en colère, c'était drôle.

Mardi Frédéric nous a dit de faire un texte avec des mots. Après nous avons enregistré ces textes. Un après l'autre. Ensuite nous avons répété des phrases en différentes langues par exemple: Arabe, Serbe, Tchèque, Espagnol, Albanais...

Mercredi je n'ai pas pu venir au lycée parce que j'étais malade.

Jeudi nous avons fait un texte avec la troisième personne du singulier qui parle d'où on a dormi depuis qu'on est tout petit. [...]

J'ai bien aimé l'ambiance de la classe. J'ai parlé différentes langues comme le Syrien, l'Arabe, l'Albanais, le Tchèque, mais les plus difficiles sont le Tchèque et l'Arabe.

On a parlé d'autres langues devant une caméra, c'était amusant car nous ne savions pas prononcer les langues.

J'ai aimé toute la semaine, j'ai rencontré des amis, comme Abde, John, Imane, Amal, Achuak, Samaa, etc. J'ai raconté le projet artistique à ma mère, elle m'a dit « très bien ».

Mes amis et moi parlions beaucoup et madame Pritzy nous a dit de faire silence. Nous avons enregistré avec un microphone notre voix parlant d'autres langues, ça a été très drôle quand on a enregistré notre bouche parlant d'autre langues.

André

La semaine dernière j'étais en classe UPE2A. On a fait le projet avec monsieur Frédéric, c'était sur toutes les langues étrangères et la langue française. Chaque élève a écrit son texte dans sa langue et en français. Et comme ça on a eu beaucoup de langues.

Après on a fait des vidéos sur les mouvements de la bouche. Il y avait des caméras et le microphone avec monsieur Frédéric, et il y avait deux femmes avec lui pour l'aider. On a fait une semaine de projet, c'était une bonne semaine avec la classe, j'étais très content ; j'ai appris des mots dans d'autres langues comme l'espagnol, le tchèque et le russe. J'ai rencontré d'autres élèves que je ne connaissais pas avant. On a écrit beaucoup de textes. Et on a essayé de prononcer les mots difficiles dans les autres langues.

C'était très bien, j'arrivais à prononcer toutes les langues, juste la langue tchèque était difficile pour moi.

John

La semaine du 14 au 18 novembre nous avons fait un projet dans la classe UPE2A.

Il y avait des adolescents qui viennent d'Espagne, de République Tchèque, de Russie, d'Italie, des pays arabes, de Serbie, du Mali de Somalie...

Au début de la semaine nous avons commencé à écrire un texte. Nous avons dû décrire notre matinée. « Qu'est-ce qu'on fait le matin » et nous avons dû écrire le texte en français et dans notre première langue.

Après nous avons construit le même texte dans un groupe de 4 personnes et nous avons utilisé toutes les langues.

Nous avons aussi construit un nouvel alphabet. Nous avons construit les nouveaux mots mélangeant les mots des langues. [...]

Pendant la semaine nous avons fait connaissance avec quelques-unes des personnes. Nous avons essayé de parler les langues différentes. J'ai essayé de parler espagnol, russe et arabe. Pour moi l'espagnol, par rapport à l'arabe est facile parce que c'est semblable au français. Moi j'aime beaucoup l'italien. Je voudrais parler italien et espagnol aussi. Ce sont mes langues préférées.

Je pense que ce programme a été fructueux pour tout le monde. Nous avons appris beaucoup de nouvelles choses. Les nouveaux mots comme « abîme », « basculer », « chaleur » et « empêcher »...

J'ai appris à travailler avec une caméra et j'ai appris à utiliser un nouveau programme sur l'ordinateur. Pour la prochaine fois je voudrais bien participer à un autre projet.

Anna

[...] nous avons appris des mots et à prononcer les lettres dans plusieurs langues.

Le premier jour, nous avons écrit un texte en détails : il parle de la routine du matin et nous avons dit « papa » en plusieurs langues et après, nous avons écrit un paragraphe.

Nous avons lu le texte devant le professeur et les élèves.

Le deuxième jour, on a enregistré les textes sur une clé USB, en français nous avons appris la prononciation de plusieurs langues.

Le troisième jour il a été demandé d'écrire la prononciation des mots et des lettres en plusieurs langues et nous avons écrit un texte qui parle de où nous sommes nés et où nous avons dormi.

Des élèves ont fait une vidéo avec des bouches qui répètent des mots.

Le quatrième jour, [...] nous avons lu un texte comme de la musique.

J'ai aimé le projet mais pas tout. J'ai trouvé une nouvelle copine, Imane, et c'est bien parce que je commence à comprendre comment lire un texte pour le comprendre.

Meriem

Du lundi 14 novembre au vendredi 18 novembre, les élèves d'UPE2A du lycée Follereau ont fait un projet appelé "ParleMonde" C'était la première fois que tous les élèves d'UPE2A se rencontraient comme une vraie classe. [...]

Il y avait un artiste qui travaille avec les langues étrangères qui est venu.

Pendant les 3 premiers jours on a écrit 3 textes. On devait les écrire en français puis après les traduire dans notre langue maternelle. Dans le premier texte il fallait écrire ce qu'on faisait depuis qu'on se réveille jusqu'au moment où on sort de chez nous pour aller en cours.

Le deuxième texte, on devait l'écrire à partir des 15 mots que l'artiste avait donnés.

Et finalement pour le troisième texte, on devait écrire tous les endroits où on avait dormi depuis notre naissance à la troisième personne du singulier.

Ensuite on a fait des groupes et on a créé un alphabet à partir de toutes les lettres qui existent.

Pendant que les élèves faisaient ça Frédéric était dans une autre salle et il appelait un par un les élèves. Ils devaient parler dans toutes les langues qui existent en upe2a. Frédéric n'a filmé que les bouches et après, en février, ils vont le projeter.

Abdossamad